

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е. Н. Бетенья

«15» марта 2023 г.

Регистрационный № УД-363/02/08 -1/уч

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ТРАНСКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. С. С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. В. Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Е. М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации УО «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент
2. О. Н. Жизневская, заведующий кафедрой восточных языков УО «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 30.01.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 15.03.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов немецкого, французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – закрепление и дальнейшее развитие у студентов навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода текста с учетом как его функционально-стилистических, жанровых, прагматических особенностей, так и экстралингвистических факторов.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и умений анализа проблемных ситуаций, связанных с транскодированием текста;

2) совершенствование навыков и развитие умений осуществления переводческого анализа письменного и устного текста с целью точного восприятия семантики и прагматики исходного высказывания, прогнозирования возможных несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

3) совершенствование навыков и умений выполнения адекватного письменного и устного перевода текста с точки зрения его функционально-стилистических и жанровых особенностей;

4) формирование умений культурно-прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» входит в компонент учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Перевод деловой документации», «Страноведение».

Знание учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Реферативный перевод», «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» студенты должны *знать*:

- принципы организации информации в тексте и способы ее языкового выражения;

- возможности адаптивного транскодирования текста с учетом целевой аудитории;
- особенности работы устного и письменного переводчика в различных социально-профессиональных ситуациях межъязыкового общения;
- критерии оценки качества перевода;

уметь:

- выполнять переводческий анализ текста с точки зрения его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод текстов с использованием специальной терминологии в пределах изучаемой тематики (общественно-политическая, научно-популярная, экономическая);
- осуществлять адекватный зрительно-устный перевод (перевод с листа), устный последовательный перевод с использованием переводческой скорописи текстов изучаемой тематики;
- осуществлять прагматическую адаптацию текста при переводе с учетом адресата перевода;

владеть:

- навыками распознавания жанровых разновидностей текстов изучаемой тематики;
- навыками выявления сочетаний терминологического характера и приемами нахождения их терминологических эквивалентов;
- способами и приемами лексических и грамматических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода;
- приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- навыками осуществления редактирования и саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности.

СЛК-11. Владеть правилами публичной коммуникации.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

ПК-8. Осуществлять устный и письменный перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

в производственно-практической деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межъязыковой и межкультурной коммуникации в сфере внешнеэкономических связей и связей с общественностью.

ПК-15. Работать со специальной литературой, формировать базы данных.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность как участника процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста», составляет 168 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 66 часов (66 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 102 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая письменная работа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в VII, VIII семестрах) на 4 курсе.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VII семестра и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» составляет 4,5 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на иностранном языке (немецком, французском).
Форма получения высшего образования – очная (дневная).